

Laura Martínez Martín, *Voces de la ausencia. Las cartas privadas de los emigrantes asturianos a América (1856-1936)*, Ediciones Trea, S.L, Gijón, 2019, págs. 285, ISBN: 978-84-17987-86-2.

Tras el descubrimiento de América se inició un fenómeno migratorio que se mantuvo a lo largo de los siglos, pasando por diferentes etapas. En concreto, desde mediados del siglo XIX y hasta ya entrados en el primer tercio del XX, se produjo la salida de miles de personas hacia el otro lado del Océano. Esta situación dio lugar a la ruptura y separación de numerosas familias, que ante la necesidad de mantener algún contacto entre ellos, encontraron en las cartas el medio adecuado para lograrlo. Estas misivas son la base del trabajo que aquí reseñamos.

*Voces de la ausencia* constata el valor incalculable de la correspondencia privada como fuente de estudio para reconstruir la Historia, y que ya ha quedado patente en los últimos años gracias a la labor de numerosos investigadores. Son muchas las publicaciones en esta línea, valgan como ejemplo algunas de las más recientes: *Escribir cartas, una historia milenaria*, de Armando Petrucci (2018); *Huellas de tinta y papel. Cartas corrientes para una historia diferente*, editada por Laura Martínez Martín, Elisa García Prieto y Guadalupe Adámez Castro (2018); y *Cinco siglos de cartas. Historia y prácticas epistolares en las épocas moderna y contemporánea*, dirigida por Antonio Castillo Gómez y Verónica Sierra Blas (2014). Y en el caso concreto de los volúmenes con correspondencias de los emigrantes son numerosos los estudios que se ocupan de ellas tanto en la Edad Moderna como en la Contemporánea.<sup>4</sup>

Laura Martínez Martín, doctora en Historia, miembro del Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre Cultura Escrita (SIECE), y del Grupo de Investigación LEA (Lectura, Escritura, Alfabetización), desarrolla sus investigaciones en torno a las escrituras y memorias de la emigración, prestando especial atención a las prácticas epistolares, y centrando sus publicaciones en el análisis de las cartas de los emigrantes, así como en dar a conocer tales fuentes mediante la realización de ediciones críticas.<sup>5</sup> En esta obra ofrece una mirada integral y multidisciplinar, apoyada en una meticulosa labor de investigación, que nos permite adentrarnos en la vida de los hombres y mujeres pertenecientes a las clases ajenas a los círculos del poder gracias al examen exhaustivo de las cartas de emigrantes asturianos a América, y de todos los elementos que las rodearon e interfirieron en ellas, especialmente atendiendo al contexto en el que se producen y teniendo en cuenta multitud de aspectos, entre ellos, las tasas de alfabetización, los sistemas educativos y todo lo relacionado con el mundo de la escritura.

La obra está estructurada en dos grandes bloques, a su vez divididos en

<sup>4</sup> Sin ánimo de ser exhaustiva, para hacer un recorrido por estos trabajos puede verse Sánchez y Testón (2014), Caffarena y Martínez (2012), Da Orden (2010), Martínez (2007), Núñez y Soutelo (2004), Blasco y Rubalcaba (2003), Márquez (1994), Usunáriz (1992), Macías y Morales (1991), Oite (1988), por citar algunos.

<sup>5</sup> Como Martínez (2010).

distintos capítulos; el primero está dedicado a la vida de los emigrantes, sus niveles de alfabetización y la situación de la comunicación postal, y el segundo más centrado en el análisis propiamente dicho de las cartas, tratando diversas cuestiones. La forma en la que se dispone la obra permite conocer en primer lugar a los redactores y receptores de la correspondencia, para después adentrarse en el estudio del documento en sí, dando lugar a un acceso ordenado al conocimiento que facilita la interiorización y comprensión de este.

Comienza el libro con un prólogo (pp. 15-29) en el que realiza una interesante explicación sobre qué son las cartas, su significado y la relevancia que estas tienen: «la escritura es permanencia, un elemento básico para registrar lo acontecido, para construir la Historia y hacer perdurable la memoria de los seres humanos» (p. 23). Seguidamente, pasa a presentar con detalle el corpus documental en el que se basa su trabajo: 295 cartas enmarcadas cronológicamente entre febrero de 1856 y julio de 1936, pertenecientes a 25 fondos familiares distintos y conservadas en el Muséu del Pueblu d´Asturies (Gijón). La mayoría de ellas fueron enviadas a Asturias desde diferentes puntos de América, pero también incluye algunas remitidas en el otro sentido.

Posteriormente, en el primer capítulo (pp. 33-52) aborda los fenómenos característicos del movimiento migratorio, exponiendo así el marco histórico en el que se encuadra su investigación. Comienza comentando las cifras de emigrantes que partieron a América en las fechas abordadas en su análisis y comparándolas con los siglos anteriores, reseñando la importancia de la población asturiana dentro de estas. Tras ello, reflexiona sobre los motivos que tuvieron los emigrantes procedentes de Asturias para marchar a América, así como las consecuencias que la salida de estas personas provocó en la región abandonada. Finaliza el apartado haciendo referencia al perfil de quiénes emigraban, indicando su procedencia, sus ocupaciones, y en definitiva, sus circunstancias; y menciona la propensión a volver de los asturianos. No olvida reseñar la presencia femenina, que aunque menor en número, también tuvo su importancia, lo cual es digno de alabar, pues son muchos los trabajos que se olvidan de dicho aspecto al considerar que carece de importancia por suponer una cifra no demasiado elevada dentro del contingente migratorio.

El capítulo dos, «Palabras viajeras» (pp. 53-74) lo dedica al sistema postal, refiriendo las transformaciones durante los años que abarca la obra, tratando asimismo las conexiones existentes entre Asturias y América sur y central, y los tiempos del correo en la época. Constata la importancia del servicio postal en la época, al ser el encargado de hacer llegar las misivas, único medio de comunicación que permitía mantener a las familias unidas a pesar de la gran distancia que las separaba.

En el último epígrafe de esta primera parte (pp. 75-111) se detiene en la capacidad de los emigrantes y su entorno para leer y escribir, aproximándose a la situación educativa en España y haciendo continuas alusiones al panorama concreto de Asturias. En primer lugar, se adentra en los métodos generales de aprendizaje, pasando después a detenerse en el nivel de alfabetización de los emigrantes asturianos que partieron a América, pues este condicionó en gran

medida las experiencias migratorias. Dedicar también un buen número de páginas a las escuelas creadas en Asturias gracias a la ayuda de estos emigrantes (pp. 93-111), adentrándose en sus características y la educación impartida en ellas, algo distante de la transmitida en los colegios del Estado, ya que tuvieron un espíritu profundamente práctico, lo cual queda patente en los centros orientados al comercio, a los que la autora nos acerca gracias a un pequeño corpus epistolar de una familia que participó de lleno en estas migraciones.

El segundo bloque del libro lo inicia un apartado titulado «La construcción de la carta» (pp. 115-178) en el que se trata de forma muy detallada distintos elementos materiales –soportes de las cartas, sobres y estructura epistolar– y gráficos de la correspondencia estudiada. En cuanto a este último aspecto aporta un interesante análisis sobre la competencia gráfica de aquellos que enviaban las cartas, en su mayoría miembros de las clases populares, tratando temas como la caligrafía y la adecuación o no a las normas ortográficas. Asimismo refiere los rastros de la cultura oral que se pueden vislumbrar a través de las misivas. Concluye el capítulo acercándose al uso en algunas ocasiones de intermediarios para escribir las cartas, y al carácter polifónico de algunas de ellas. Todo lo expuesto en esta sección va siendo ejemplificado –de forma visual o escrita– con las cartas analizadas por la autora, facilitando así en gran medida su comprensión.

En esta misma línea, y con el mismo método, desarrolla el quinto capítulo (pp. 179-212), pero tratando ahora la realidad lingüística de la época para referenciar el nivel de penetración del asturiano en las cartas. Empieza con una exposición sobre la situación lingüística de Asturias y el uso del castellano o del asturiano en función de la finalidad de lo expresado. Tras esta introducción nos hace visible la presencia de la lengua asturiana en la correspondencia a través del comentario del epistolario de tres personas, Margarita Ménendez Selgas, Anita García González y Sixto Fernández García, y nos permite adentrarnos en las costumbres de las tierras de la región, así como visualizar la existencia de distintas competencias gráficas y lingüísticas en la población.

En el penúltimo capítulo (pp. 213-253) nos acerca a la realidad y las vivencias de los protagonistas de las misivas, pues en él aborda los diferentes asuntos narrados en ellas al detenerse en su contenido. Refleja con detalle los aspectos que con más asiduidad se repiten y evidencia que la mayoría de las cartas respondían al deseo de informar y mantener el contacto con los suyos; se trataban temas como la salida del emigrante –partida, llegada y acogida en el país de destino–; los motivos del desplazamiento; la preocupación por la salud de los seres queridos; el amor y los sentimientos más privados; comunicación de nacimientos, bodas y fallecimientos; y el devenir cotidiano. También refiere el uso de este medio de comunicación como vía para el intercambio de otros productos.

El apartado final (pp. 255-264) resume todos los contenidos expuestos en la obra y deja constancia de la multitud de cuestiones que pueden ser tratadas a través de la correspondencia privada, así como de todos los elementos que intervienen e influyen en la evolución de esta fuente documental. El amplio listado bibliográfico y de fuentes primarias con el que concluye la publicación (pp. 265-285) deja constancia del enorme rigor científico de la presente obra, al

demostrar que Laura Martínez ha sustentado sus investigaciones en una rica y abundante documentación.

En definitiva, gracias a esta mirada interdisciplinar a las fuentes, estamos ante un trabajo que presenta un análisis muy completo de unos documentos que nos permiten adentrarnos en asuntos inalcanzables a través de otro tipo de escritos: el mundo privado de las clases populares, concretamente de los emigrantes asturianos de la segunda mitad del siglo XIX y primer tercio del XX. La diversidad de los temas abordados nos aporta un rico conocimiento que puede atraer el interés de especialistas de distintos campos, ya sean historiadores, sociólogos o lingüistas, entre otros. Hay que destacar el extraordinario manejo de las cartas estudiadas a lo largo de toda la obra, ya que las utiliza para reflejar con mayor claridad visual las explicaciones teóricas desarrolladas, lo que, unido al uso de un lenguaje accesible, facilita la comprensión a los lectores, además de lograr que la lectura resulte sencilla y amena. Los fragmentos de misivas y las fotografías contemporáneas a los acontecimientos que narra nos permiten vivir los hechos casi en primera persona.

## Referencias

- BLASCO MARTÍNEZ, R.; RUBALCABA PÉREZ, C. (2003): «Para hablarte a tan larga distancia...» Correspondencia de una familia montañesa a ambos lados del Atlántico (1855-1883), Ediciones de Librería Estudio, Santander.
- CAFFARENA, F.; MARTÍNEZ MARTÍN, L. (2012): *Scritture Migranti. Uno sguardo italo-spagnolo / Escrituras migrantes: una mirada ítalo-española*, Franco Angeli, Milán.
- CASTILLO GÓMEZ, A.; SIERRA BLAS, V. (2014): *Cinco siglos de cartas. Historia y prácticas epistolares en las épocas moderna y contemporánea*, Universidad de Huelva, Huelva.
- DA ORDEN, M.L. (2010): *Una familia y un océano de por medio. La emigración gallega a la Argentina: una historia a través de la memoria epistolar*, Anthropos, Barcelona.
- MACÍAS DOMÍNGUEZ, I.; MORALES PADRÓN, F. (1991): *Cartas desde América, 1700-1800*, Junta de Andalucía, Sevilla.
- MÁRQUEZ MACÍAS, R. (1994): *Historias de América. La emigración española en tinta y papel*, Ertoil Lubricantes, Huelva.
- MARTÍNEZ MARTÍN, L.; GARCÍA PRIETO, E.; ADÁMEZ CASTRO, G. (2018): *Huellas de tinta y papel. Cartas corrientes para una historia diferente*, Arranha Ceus, Lisboa.
- MARTÍNEZ MARTÍN L. (2010): «Asturias que perdimos, no nos pierdas». *Cartas de emigrantes asturianos en América (1863-1936)*, Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular, Muséu del Pueblu d' Asturias, Gijón.
- MARTÍNEZ MARTÍNEZ, M<sup>a</sup>.C. (2007): *Desde la otra orilla. Cartas de Indias en el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (siglos XVI-XVIII)*, Universidad de León, León.
- NÚÑEZ SEIXAS, X.M.; SOUTELO VÁZQUEZ, R. (2004): *As cartas do destino. Unha familia galega entre dous mundos, 1919-1971*, Diputación Provincial de A Coruña, Editorial Galaxia, Vigo.
- OTTE, E. (1988): *Cartas privadas de emigrantes a Indias: 1540-1616*, Junta de Andalucía,

Escuela de Estudios Hispano Americanos de Sevilla, Sevilla.

PETRUCCI, A. (2018): *Escribir cartas, una historia milenaria*, Ediciones Ampersand, Buenos Aires.

SÁNCHEZ RUBIO, R.; TESTÓN NÚÑEZ, I. (2014): *Lazos de tinta, lazos de sangre. Cartas privadas de familias cacereñas entre el Nuevo y el Viejo Mundo (siglos XVI-XVIII)*, Universidad de Extremadura, Cáceres.

USUNÁRIZ GARAYOA, J.M. (1992): *Una visión de la América del XVIII: Correspondencia de emigrantes guipuzcoanos y navarros*, MAPFRE, Madrid.

Palmira García Hidalgo

Universidad de Huelva

Departamento de Historia, Geografía y Antropología

<https://orcid.org/0000-0001-6562-957X>

[palmira.garcia@dhga.uhu.es](mailto:palmira.garcia@dhga.uhu.es)

**MANUEL-REYES GARCÍA HURTADO (ed.), *Soltando amarras. La costa noratlántica ibérica en la Edad Moderna*, Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, A Coruña, 2019, 398 págs., ISBN: 978-84-9749-750-3.**

En la mayoría de los estudios históricos e historiográficos sobre el noroeste de la Península Ibérica, la historia marítima siempre ha tomado gran relevancia como un vínculo inherente en las conexiones comerciales, marítimas y culturales entre las diferentes ciudades de esta zona geográfica. Así, no se puede entender el desarrollo de las ciudades gallegas durante la etapa moderna sin contextualizar su auge en su importancia comercial marítima.

La presente obra está editada por Manuel-Reyes García Hurtado (Universidade da Coruña), y recoge capítulos de temática multidisciplinar con investigadores de España, Francia, Portugal y Polonia en los que el noroeste de la Península Ibérica, como zona geográfica, y los siglos XVII, XVIII y XIX, como espacio temporal, representan la mayoría de las investigaciones. Precisamente, el propio editor de la obra aporta un estudio encuadrado en la parte final del libro en el que analiza pormenorizadamente el estado de las poblaciones y puertos asturianos en el siglo XVIII, y el empeño de las instituciones locales por conseguir la financiación pertinente para el desarrollo de los mismos. En la conclusión, el autor destaca el ejemplo del puerto de Gijón, ciudad que es testigo del comienzo de las obras desde el primer cuarto del siglo XVIII, aunque los problemas derivados de la burocratización y el escaso apoyo de la Corona conducen a que Gijón no culmine sus obras hasta finales del siglo siguiente.

Así, la historia marítima hace acto de presencia en la mayoría de estas conexiones, de manera que al llegar el siglo XVIII, tal y como explica García Hurtado en la introducción de la obra, se evidencia el crecimiento de ciudades costeras gallegas como A Coruña, Vigo o Ferrol en el siglo XVIII, ejemplarizando tal evolución en la consolidación de esta última ciudad, otrora un pequeño puerto